Porównanie tłumaczeń Marka 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus wiarę ich mówi sparaliżowanemu dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus, gdy zobaczył ich wiarę,\* mówi sparaliżowanemu: Synu,\*\* odpuszczone są ci twoje grzechy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy Jezus wiarę ich mówi paralitykowi: Dziecko, odpuszczają się twe grzechy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus wiarę ich mówi sparaliżowanemu dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Synu, przebaczone są ci grzechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Synu, twoje grzechy są ci przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus obaczywszy wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Synu, odpuszczają się tobie grzechy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, widząc ich wiarę, rzekł do paralityka: Dziecko, odpuszczone są twoje grzechy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, ujrzawszy wiarę ich, rzekł paralitykowi: Synu, odpuszczone są grzechy twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Dziecko, twoje grzechy są odpuszczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do chorego: „Synu! Twoje grzechy są odpuszczone”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: „Synu, odpuszczają się tobie twoje grzechy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy Jezus wiarę ich, mówi Paraliżem zarażonemu: Synu odpuszczone są tobie grzechy twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, widząc ich wiarę, mówi sparaliżowanemu: - Synu, twoje grzechy są odpuszczone! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши їхню віру, Ісус каже спаралізованому: Дитино, відпускаються твої гріхи! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy Iesus to narzędzie wiernego wtwierdzania do rzeczywistości ich, powiada temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Wydany na świat potomku, puszczone od siebie są twoje wiadome uchybienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus zobaczył ich wiarę, mówi paralitykowi: Synu, odpuszczone ci są twoje grzechy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc ich ufność, Jeszua powiedział do sparaliżowanego: "Synu, twoje grzechy są przebaczone". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaś, ujrzawszy ich wiarę, rzekł do paralityka: ”Dziecko, twoje grzechy są przebaczone”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus ujrzał ich zdecydowaną wiarę, powiedział do chorego: —Synu, odpuszczam ci grzechy! |

1. 1) <x>470 8:10</x>; <x>470 9:22</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>490 18:42</x>; <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Synu, τέκνον, ozn. też dziecko. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:48</x>; <x>660 5:15</x> [↑](#footnote-ref-4)